



międzynarodowy
festiwal literatury

**europejski
poeta
wolności**

17–19 marca 2016 r. · GDAŃSK

EUROPEJSKI POETA WOLNOŚCI

to jedyny w Polsce festiwal poświęcony najnowszej poezji europejskiej. W jego trakcie ogłaszamy laureata jedynej w swoim rodzaju nagrody: za obcojęzyczny tom wierszy w przekładzie na język polski. Już choćby z tego powodu warto być z nami przez te trzy marcowe dni.

Wiersz pozwala nam zobaczyć świat i samych siebie z innej perspektywy, poszerza nasze horyzonty, uwalnia od stereotypów, uprzedzeń oraz poznawczej sztampy. Jest lekcją empatii. Otwiera oczy, a zarazem uczy, jak traktować rzeczywistość z przymrużeniem oka. Tak rozumiemy zawartą w nazwie festiwalu i nagrody wolność.

Kontakt z wybitną poezją tworzoną w innych językach daje nam coś jeszcze: możliwość spotkania się w obrazie i doświadczeniu pomimo kulturowych różnic, a także towarzyszącą temu spotkaniu nadzieję, że to, co nas łączy najgłębiej, jest ponadjęzykowe i ponadnarodowe. Jak uśmiech lub podanie ręki.

TADEUSZ DĄBROWSKI

dyrektor artystyczny

Międzynarodowego Festiwalu Literatury

Europejski Poeta Wolności

PROGRAM FESTIWALU

17 MARCA, CZWARTEK

Europejskie Centrum Solidarności – Biblioteka	17:00	Nominowani 2016 – Spotkanie z Siergiejem Stratanowskim (Rosja) i Adamem Pomorskim, tłumaczem tomu <i>Graffiti</i> Prowadzenie: Barbara Marciniak → s.15
	18:00	Nominowani 2016 – Spotkanie z Aną Blandianą (Rumunia) i Joanną Kornaś-Warwas, tłumaczką tomu <i>Moja ojczyzna A4</i> Prowadzenie: Karol Maliszewski → s.10
Instytut Kultury Miejskiej	19:30	Sztuka wolności – Debata z udziałem D. A. Powella (USA), Olgi Tokarczuk, Stefana Chwina Prowadzenie: Tadeusz Dąbrowski, Agnieszka Wolny-Hamkało → s.16
	20:30	Krytyczny kwadrans - Piotr Śliwiński o doświadczeniu poezji → s.18
	21:00	Wieczór poezji na trzynaście głosów: wiersze w oryginale czytają goście festiwalu → s.17
	22:00	Koncert: Marcin Świetlicki + Jazztliki → s.17

18 MARCA, PIĄTEK

Wydział Filologiczny Uniwersytetu Gdańskiego	11:00 Uniwersytet poezji europejskiej – Spotkanie z Paulą Bozalongo (Hiszpania), poetką sieci Versopolis Prowadzenie: Olga Nowak → s.24
	12:00 Uniwersytet poezji europejskiej – Spotkanie z Goranem Čolakhodžiciem (Chorwacja), Veroniką Dintinjaną (Słowenia), Gjoko Zdravskim (Macedonia), poetami sieci Versopolis, oraz tłumaczkami Danutą Cirlić-Straszyńską, Dorotą Jovanką Čirlić i Joanną Pomorską Prowadzenie: Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka → s.24
	14:00 Uniwersytet poezji europejskiej – Spotkanie z Jonathanem Edwardsem (Wielka Brytania), poetą sieci Versopolis, oraz tłumaczem Maciejem Świerkockim Prowadzenie: Tomasz Wiśniewski → s.24
Biblioteka pod Żółciem	16:00 Nominowani 2016 – Spotkanie z Danielem Jonasem (Portugalia), autorem tomu <i>Częsty przechodzień</i> Prowadzenie: Piotr Śliwiński → s.13
	17:00 Nominowani 2016 – Spotkanie z Lidiją Dimkovską (Macedonia) i Danutą Cirlić-Straszyńską, tłumaczką tomu <i>pH neutralna wobec życia i śmierci</i> Prowadzenie: Andrzej Franaszek → s.11
	18:00 Nominowani 2016 – Spotkanie z Yahyą Hassanem (Dania) i Bogusławą Sochańską, tłumaczką tomu <i>Wiersze</i> Prowadzenie: Grzegorz Jankowicz → s.12
Instytut Kultury Miejskiej	19:30 O nich tutaj – Rozmowa o przekładzie z udziałem Andrzeja Kopackiego i Piotra Sommera Prowadzenie: Grzegorz Jankowicz → s.19
	20:30 Krytyczny kwadrans – Karol Maliszewski o doświadczaniu poezji → s.18
	21:00 Przekraczanie granic. Panel dyskusyjny z udziałem poetów sieci Versopolis Prowadzenie: Tomasz Wiśniewski → s.24

19 MARCA, SOBOTA

Biblioteka pod Żółtciem	11:00	Konfrontacje - Jacek Dehnel vs. Piotr Sommer Prowadzenie: Anna Kałuża → s.20
	12:00	Nominowani 2016 – Spotkanie z Vannim Bianconim (Włochy) i Joanną Wajs, tłumaczką tomu <i>Wymówisz moje imię</i> Spotkanie w jęz. włoskim, tłumaczone na polski Prowadzenie: Jarosław Mikołajewski → s.9
	13:00	Nominowani 2016 – Spotkanie z Anikó Polgár (Węgry) i Anną Górecką, tłumaczką tomu <i>Archeolożka w czółenkach</i> Prowadzenie: Justyna Sobolewska → s.14
Instytut Kultury Miejskiej	15:00	Oceniaj książkę po okładce – Debata z udziałem Przemka Dębowskiego, Anny Pol i Marcina Wichy Prowadzenie: Justyna Sobolewska → s.21
	15:45	Krytyczny kwadrans - Grzegorz Jankowicz o doświadczeniu poezji → s.18
	16:00	Poezja zza oceanu – Spotkanie z D. A. Powellem (USA) Spotkanie w jęz. angielskim, tłumaczone na polski Prowadzenie: Tadeusz Dąbrowski → s.20
	17:00	Konfrontacje - Ryszard Krynicki vs. Jacek Podsiadło Prowadzenie: Agnieszka Wolny-Hamkało → s.22
Gdański Teatr Szekspirowski	20:00	Gala wręczenia Nagrody Literackiej Miasta Gdańska Europejski Poeta Wolności – <i>Słowa skrzydlate. Bukiet piór</i> w reżyserii Pawła Passiniego → s.6

21

MARCA, PONIEDZIAŁEK

Centrum Sztuki
Współczesnej
Zamek
Ujazdowski
Jazdów 2,
Warszawa

18:30

Wieczór poetycki z udziałem Anikó Polgár, Siergieja Stratanowskiego, Any Blandiany, Lidiji Dimkovskiej, Daniela Jonasa i innych poetów. Polskie przekłady wierszy przeczytają Beata Jewiarz i Łukasz Lewandowski

LOKALIZACJA WYDARZEŃ

Instytut Kultury Miejskiej

ul. Długi Targ 39/40

Europejskie Centrum Solidarności

Biblioteka, pl. Solidarności 1

Wydział Filologiczny Uniwersytetu Gdańskiego

ul. Wita Stwosza 55

Biblioteka pod Żółtciem

ul. Św. Ducha 111/113

Gdański Teatr Szekspirowski

ul. Wojciecha Bogusławskiego 1



NAGRODA EUROPEJSKI POETA WOLNOŚCI

Nagroda Literacka Miasta Gdańska Europejski Poeta Wolności przybliża rozmaite języki, wspólnoty i literackie wizje świata. Jest przyznawana od 2010 roku w cyklu dwuletnim. Jej dotychczasowi laureaci to: **UŁADZIMIER ARŁOU** (Białoruś), **DURS GRÜNBEIN** (Niemcy) i **DORTA JAGIĆ** (Chorwacja). Tytułowa *wolność* to przede wszystkim odwaga w przekraczaniu granic – kulturowych, językowych i politycznych – oraz kształtowania poetyckich wizji, często trudnych i nieoczywistych.

W każdej edycji konkursu nominowanych jest siedem europejskich autorek i autorów. Wiersze tych poetów ukazują się w specjalnych dwujęzycznych książkach. Najczęściej są to pierwsze publikacje nominowanych na rynku polskim. Na uwagę zasługuje fakt, że oprócz nagrodzonego poety, który otrzymuje 100 000 zł, wyróżniany jest także jego tłumacz.

Laureatów wybiera jury, w którym zasiadają wybitni polscy twórcy i intelektualiści, specjaliści z różnych dziedzin kultury i nauki: **KRZYSZTOF CZYŻEWSKI, PAWEŁ HUELLE, ANDRZEJ JAGODZIŃSKI** (sekretarz), **ZBIGNIEW MIKOŁEJKO, KRZYSZTOF POMIAN** (przewodniczący), **STANISŁAW ROSIEK, ANDA ROTTENBERG** i **OLGA TOKARCZUK**.

Zwycięzców tegorocznej edycji konkursu poznamy 19 marca podczas uroczystej gali w Gdańskim Teatrze Szekspirowskim. Za realizację widowiska odpowiada **PAWEŁ PASSINI**, reżyser teatralny, kompozytor, jeden z prekursorów teatru interaktywnego w Polsce.

**Gdański Teatr
Szekspirowski**

**19 marca
20:00**

Słowa skrzydlate. Bukiet piór

Gala wręczenia Nagrody Literackiej
Miasta Gdańska

Wstęp za okazaniem zaproszenia.

*Zaproszenia dostępne w Instytucie Kultury
Miejskiej oraz w Gdańskim Teatrze
Szekspirowskim, liczba ograniczona*

NOMINOWANI

**DO NAGRODY
LITERACKIEJ
MIASTA GDAŃSKA
EUROPEJSKI POETA
WOLNOŚCI 2016**



„Bianconi (...) stanowi głos oryginalny, odrębny, a jednocześnie zakorzeniony w tradycji. Nie chcę przez to jednak powiedzieć, że Bianconiego zadawała współzawodnictwo z klasykami; ta wyrafinowana twierdza formalna, w której nic nie pozostawia się przypadkowi (...), jest kośćcem, strukturą niezbędną, by zespolić (...) czystą materię poetycką, oporną i nieokiełznaną”.

DAMIANO REALINI, *La Regione*

VANNI BIANCONI

Wymówisz moje imię

Z włoskiego przełożyła
Joanna Wajs

„Poeta małych obczyzn. Porusza w swoich wierszach problem emocjonalnego i językowego wykorzenia, lingwistycznej emigracji, często ukazane na tle niełatwej europejskiej historii najnowszej. Erudyta, poliglota, tłumacz. Żyje pomiędzy włoskojęzyczną Szwajcarią, Włochami oraz Anglią (...), jest twórcą literacko-translatorskiego festiwalu Babel i współpracownikiem wielu wydawnictw szwajcarskich oraz włoskich”.

JOANNA WAJS

**Biblioteka pod
Żółwiem**

**19 marca
12:00**

**Spotkanie autorskie z Vannim
Bianconim i Joanną Wajs**



ANA BLANDIANA

Moja ojczyzna A4

Z rumuńskiego przełożyła
Joanna Kornaś-Warwas

„Refleksyjny wymiar utworów Blandiany, wymagający współistnienia jasno sformułowanych pytań i odpowiedzi, nie przeszkadza poetce w odrzuceniu pozy wszechwiedzącego i wszechmocnego mędrca. Przeciwnie, nader często skłania się ona ku estetyce wątpienia i niewiedzy, zamętu i niejasności, która pozwala stworzyć szczególne liryczne napięcie”.

DAN CRISTEA, *Lucaefărul de dimineață*

„Ana Blandiana (właściwie Otilia Valeria Coman) jest pisarką zaangażowaną w walkę o równość obywatelską w Rumunii. Miała odwagę sprzeciwiać się bezpośrednio Ceaușescu w oświadczeniach publicznych i wywiadach udzielanych dla Radia Wolna Europa oraz zagranicznej prasy. Przez ostatnie dwa lata rządów Ceaușescu, nazwisko Ana Blandiana było w Rumunii zakazane, a jej książki zostały usunięte z bibliotek”.

JOANNA KORNAŚ-WARWAS



Biblioteka
w Europejskim
Centrum
Solidarności

17 marca
18:00

Spotkanie autorskie z Aną Blandianą
i Joanną Kornaś-Warwas

„Wiersze i ballady w tomiku *pH neutralna wobec życia i śmierci* to drążenie banalnej codzienności i poszukiwanie sensu istnienia. Poetka czyni to za pomocą odmiennej percepcji rzeczywistości, ukazując świat identyczny z tym, który co dzień mamy przed oczami, widziany jednak z perspektywy podmiotu nomadycznego. Nie jest to forma ucieczki od rzeczywistości z narzucaniem nowej postaci eskapizmu, ale spotkanie oko w oko z własną rozterką i niezgodą na rozdarty świat, w którym żyjemy”.

GOCE SMILEVSKI, *Naše pismo*

„Lidija Dimkovska jest poetką niezależną i oryginalną, skłoną do śmiałej refleksji nad sobą, twórczynią niezwykłych, zaskakujących nieraz skojarzeń i metafor. Korzysta w pełni z wolności tworzenia własnego poetyckiego świata, (...) zachowuje jednak wierność macedońskiej tradycji kulturowej i religijnej. Poetka dużo podróżuje, sama tłumaczy z języków: macedońskiego, słoweńskiego i rumuńskiego”.

DANUTA CIRLIĆ-STRASZYŃSKA

LIDIJA DIMKOVSKA

pH neutralna wobec życia i śmierci

Z macedońskiego przełożyła
Danuta Cirlić-Straszyńska

**Biblioteka pod
Żółciem**

**18 marca
17:00**

**Spotkanie autorskie z Lidiją Dimkovską
i Danutą Cirlić-Straszyńską**



„Rzadko się zdarza, że człowiek trzyma książkę, która pali w dłonie. A jednak to właśnie czułam (...). Yahya Hassan nie napisał pamfletu, nie napisał manifestu – dał nam słowa i obrazy mówiące o tym, jak to jest być Yahyą Hassanem, synem uciekinierów z Bliskiego Wschodu, synem dwóch języków, synem Danii”.

LILLIAN MUNK RÖSING, *Politiken*

YAHYA HASSAN

Wiersze

Z duńskiego przełożyła
Bogusława Sochańska

„Yahya Hassan bezkompromisowo i bezpardonowo podejmuje tematy zniewolenia w rodzinie, przemocy domowej i hipokryzji dorosłych w kontekście religijnym, dając zarazem obraz życia w emigranckim getcie, którego mieszkańcy cynicznie wykorzystują dobrodziejstwa państwa opiekuńczego i nie zezwalają swoim dzieciom na pełną integrację z duńskim społeczeństwem, czego skutkiem jest ich marginalizacja i uwikłanie w świat przestępczy”.

BOGUSŁAWA SOCHAŃSKA



Biblioteka pod
Żółwim

18 marca
18:00

Spotkanie autorskie z Yahyą
Hassanem i Bogusławą Sochańską

DANIEL JONAS

Częsty przechodzień

Z portugalskiego przełożył
Michał Lipszyc

„Poezja Daniela Jonasa przemierza bardzo różne epoki: klasyczną, romantyczną i współczesną, tworząc swoistą apoteozę ech, śladów i dziedzictw, ujawniających się w sposób niezwykle subtelny. (...) Autor operuje grammi retorycznymi i słownymi w sposób mistrzowski, ale nigdy nie pozwala, aby zamieniło się to w puste bądź bezcelowe ćwiczenie”.

ANTÓNIO GUERREIRO, *Jornal Público Online*

13

„Uważany za jeden z najmocniejszych, a także najbardziej oryginalnych i niezależnych głosów współczesnej portugalskiej poezji. Odznacza się zarówno szerokim tematycznym spektrum, jak i formalną dyscypliną, i potrafi zachować trudną równowagę między pieczołowitym podejściem do języka.

Daniel Jonas jest pedagogiem, dramaturgiem i tłumaczem, koncentruje się głównie na literaturze anglo- i francuskojęzycznej”.

MICHAŁ LIPSZYC

**Biblioteka pod
Żółwiem**

**18 marca
16:00**

**Spotkanie autorskie z Danielem
Jonasem**



„Przecież bycie kobietą to nic innego, jak zaliczanie kolejnych życiowych stacji, które odwiedziło już tyle «podróżujących» wcześniej kobiet. Cięża, poród, poronienie, karmienie piersią, uzależnienie od innych nie stanowią indywidualnej historii, odmiennej opowieści, lecz powtarzający te same stacje rytuał, w którym boginie i heroiny ucieleśniają różne formy kobiecego zniewolenia”.

ÉVA BÁNKI, *ÚjNautilus*

Poetka, historyczka literatury, tłumaczka. Anikó Polgár ukończyła filologię klasyczną, tłumaczy teksty między innymi z łaciny i greki, jest autorką licznych prac naukowych i esejów na temat literatury antycznej.

ANIKÓ POLGÁR

Archelożka w czótenkach

Z węgierskiego przełożyła
Anna Górecka



Biblioteka pod
Żółtciem

19 marca
13:00

Spotkanie autorskie z Anikó Polgár
i Anną Górecką

SIERGIEJ STRATANOWSKI

Graffiti

Z rosyjskiego przełożył Adam Pomorski

15 „Siergiej Stratanowski to jedna z najważniejszych postaci w dziejach rosyjskiego samizdatu i wspaniałej formacji tzw. kultury nieoficjalnej po roku 1968. Niezłomny w przekonaniach poetyckich, w poglądach ideowych i w postawie politycznej, przez całe swe twórcze życie deklaruje czynnie odpowiedzialność wobec idei wolności i humanizmu, a potwierdzeniem tej deklaracji jest jego poezja, która oddziałała na wielu młodszych poetów i działalność publiczną”.

ADAM POMORSKI

Tom *Graffiti* łączy gorzko ironiczne wiersze i notatki poetyckie, odsyłające w swej ułamkowości do wielkomięjskich ulicznych graffiti, a ukazujące sceptyczny obraz współczesnej świadomości rosyjskiego „szarego człowieka” w całej grozie mentalnego absurdu wiecznie żywego dziedzictwa epoki totalitaryzmu i ludobójstwa.

**Biblioteka
w Europejskim
Centrum
Solidarności**

**17 marca
17:00**

**Spotkanie autorskie z Siergiejem
Stratanowskim i Adamem Pomorskim**



SZTUKA WOLNOŚCI

DEBATA

„Sztuka wolności” jest być może najtrudniejszą i najpiękniejszą ze sztuk, bo dotyczy nie tylko twórczości, ale również życia. Rozmowa dotyczyć będzie polityki, ideologii w literaturze, sztuce i... polityce kulturalnej. Interesuje nas odpowiedź na pytanie, czy są to wrogie sobie dziedziny? Czy poezja może być w jakikolwiek sposób zaangażowana? Gdzie przebiega granica między zaangażowaniem a agitacją, między literaturą w służbie idei a ideologizacją i manipulacją w literaturze?

**Instytut Kultury
Miejskiej**

**17 marca
19:30**

Sztuka wolności. Debata z udziałem
D.A. Powella, Olgi Tokarczuk
i Stefana Chwina.
Moderacja: Agnieszka Wolny-Hamkało
i Tadeusz Dąbrowski

WIECZÓR POEZJI NA TRZYNAŚCIE GŁOSÓW I KONCERT GRUPY JAZZTLIKI

17

Pierwszy dzień festiwalu zakończy wieczór, podczas którego usłyszymy poezję w kilkunastu językach. **D. A. POWELL**, nominowani do nagrody Europejski Poeta Wolności: **VANNI BIANCONI, ANA BLANDIANA, LIDIJA DIMKOVSKA, YAHYA HASSAN, DANIEL JONAS, ANIKÓ POLGÁR, SIERGIEJ STRATANOWSKI**, oraz poeci z sieci Versopolis: **JONATHAN EDWARDS, PAULA BOZALONGO, VERONIKA DINTINJANA, GORAN ČOLAKHODŽIĆ, ĆOKO ZDRAVESKI** zaprezentują swoje wiersze w oryginale.

Za sprawą **MARCINA ŚWIETLICKIEGO** poezja tego wieczoru będzie się łączyła z muzyką. Poeta, prozaik, a także wokalista zespołów Świetliki oraz Czarne Ciasteczka, wystąpi z grupą Jazztliki, składającą się z trójmiejskich młodych muzyków jazzowych.

Instytut Kultury Miejskiej	17 marca 21:00	Wieczór poezji na trzynaście głosów
	17 marca 22:00	Koncert Marcina Świetlickiego i grupy Jazztliki

KRYTYCZNY KWADRANS O DOŚWIADCZANIU POEZJI

Wybitni krytycy z indywidualnej perspektywy opowiedzą o swoim życiu z poezją: czy jest to powołanie, czy zawód; dlaczego poezja jest dla nich niezbywalnym ogniwem w obiegu kultury; co im daje lektura wierszy i czy literatura posiada jakiegokolwiek zadania społeczne?

W krótkich wykładach, albo raczej „świadczeniach”, **GRZEGORZ JAN-KOWICZ**, **KAROL MALISZEWSKI** i **PIOTR ŚLIWIŃSKI** spróbują nas przekonać, że poezja nie jest dziedziną dla wtajemniczonych, specjalistów czy pięknoduchów, ale przestrzenią dialogu, że lektura wierszy nie powinna być czynnością odświętną, lecz codzienną przygodą, dzięki której uczymy się słuchać innych i dowiadujemy się czegoś nowego o sobie samych. Wreszcie: że dobra poezja jest zawsze współczesna.

18

Krytyczny kwadrans. O doświadczeniu poezji

**Instytut Kultury
Miejskiej**

**17 marca
20:30**

Piotr Śliwiński

**18 marca
20:30**

Karol Maliszewski

**19 marca
15:45**

Grzegorz Jankowicz

Na festiwalu, gdzie jedną z głównych ról grają tłumacze poezji, nie może zabraknąć tematu przekładu. W rozmowie z **PIOTREM SOMMEREM** i **ANDRZEJEM KOPACKIM**, wybitnymi tłumaczami i redaktorami miesięcznika „Literatura na Świecie”, będziemy rozmawiać o istocie

przekładu, o zadaniach tłumacza i o kondycji polskiej translatoologii. Pretekstem do rozmowy będzie antologia *O nich tutaj*, swoista encyklopedia przygód języka, wybór szkiców o przekładzie i języku drukowanych w magazynie od 1984 do 2015 roku.

O NICH TUTAJ ROZMOWA O JĘZYKU I PRZEKŁADZIE

Instytut Kultury
Miejskiej

18 marca
19:30

**O nich tutaj. Rozmowa o języku
i przekładzie** z udziałem Andrzeja
Kopackiego i Piotra Sommera

POLSCY POECI KONFRONTACJE

**JACEK DEHNEL i PIOTR SOMMER.
RYSZARD KRYNICKI i JACEK PODSIADŁO.**

Na pierwszy rzut oka tych poetów nie łączy nic: reprezentują różne generacje i szkoły poetyckie, inne sposoby wykorzystywania tradycji i dialogowania z tekstami kultury. Zderzenia te ilustrują rozpiętość idiomatyki współczesnej liryki, wielość jej inspiracji, a w sensie historycznoliterackim – sposobów, w jaki poezja reaguje na przemiany polityczne i cywilizacyjne. Czy dyskusje te doprowadzą do znalezienia miejsc wspólnych w światło- i „poezjopoglądzie” rozmówców? Czy uwypuklą uniwersalne cechy wiersza, niezależne od jego estetyki oraz ideowego rodowodu?

Konfrontacje		
Biblioteka pod Żółwim	19 marca 11:00	Jacek Dehnel vs. Piotr Sommer
Instytut Kultury Miejskiej	19 marca 18:00	Ryszard Krynicki vs. Jacek Podsiadło

OCENIAJ KSIĄŻKĘ PO OKŁADCE DEBATA

Projekt graficzny też może znaczyć. To nie tylko komentarz do treści zawartych między okładkami, ale ich przedłużenie i dopełnienie. Niekiedy polemiczna wariacja na ich temat. Jak oblec książkę w ciążo, które przyda jej duszy? – dowiemy się od tych, którzy widzą ją przed nami.

W debacie udział wezmą „artyści książki” – projektanci okładek i typografowie: **PRZEMEK DĘBOWSKI** (wydawnictwo Karakter), **ANNA POL** (wydawnictwo Marginesy) i **MARCIN WICHA** (autor *Jak przestałem kochać design*).

Instytut Kultury
Miejskiej

19 marca
15:00

Oceniaj książkę po okładce. Debata
z udziałem Przemka Dębowskiego, Anny
Pol i Marcina Wichy. Moderacja: Justyna
Sobolewska

Jednym z gości będzie ceniony przez amerykańskich krytyków amerykański poeta D. A. Powell, laureat National Book Critics Circle Award, Kingsley Tufts Poetry Award oraz Lyric Poetry Award (przyznawanej przez Poetry Society of America). Urodził się w 1963 roku w Albany w stanie Georgia. Rozgłos przyniosły mu książki poetyckie *Tea, Lunch* i *Cocktails*, określane mianem „trylogii o AIDS”, chociaż choroba jest w nich raczej pretekstem do ogólniejszych rozważań o miłości, cielesności i śmierci, wyartykułowanych niepowtarzalnym językiem, w którym cytaty z popkultury mieszają się z idiomem romantycznym i biblijnym patosem, a brutalność spleta się z czułością. Opublikował także: *Chronic, Useless Landscape, or A Guide for Boys* oraz *Repast*.

Z okazji Festiwalu Instytut Kultury Miejskiej wydał dwujęzyczny wybór wierszy D. A. Powella pt. *Plamy z musu / How Must Might Stain*.

POEZJA ZZA OCEANU D. A. POWELL

„W twórczości Powella nie odnajdziemy strachu ani przed kulturowym dziedzictwem, ani przed władzą. W tym, co nam współczesne, autor odkrywa najbardziej aktualne nawiązania do dużo starszej tradycji, a dokładniej: do tego, co to znaczy być człowiekiem”.

CARL PHILLIPS, *The Kingsley and Kate Tufts Poetry Award*

„Powell ma świetne ucho (...). W centrum jego zainteresowania jest namiętność, jej wszystkie fazy i przejawy: namiętność poszukiwana, przeżyta, przywołana w myślach, odegrana w języku”.

DAN CHIASOON, *The New Yorker*

**Instytut Kultury
Miejskiej**

**17 marca
19:30**

Sztuka wolności. Debata z udziałem D. A. Powella, Olgi Tokarczuk i Stefana Chwina. Moderacja: Agnieszka Wolny-Hamkało i Tadeusz Dąbrowski

**19 marca
16:00**

Poezja zza oceanu. Spotkanie autorskie z D. A. Powellem. Prowadzący: Tadeusz Dąbrowski

POECI VERSOPOLIS

**NA FESTIWALU
EUROPEJSKI POETA
WOLNOŚCI**



VERSOPOLIS to założona w 2014 roku sieć literacka poświęcona poezji. Jej celem jest wspieranie młodych europejskich twórców i promocja ich dorobku poza granicami ojczystych krajów. W skład sieci wchodzi 13 festiwali literackich, w tym Międzynarodowy Festiwal Literatury Europejski Poeta Wolności.

W drugim roku funkcjonowania Versopolis promuje ponad 100 poetek i poetów. Wśród nich są zaproszeni do Gdańska twórcy z Hiszpanii, Chorwacji, Słowenii, Walii i Macedonii.

Polskę w Versopolis reprezentują: **JUSTYNA BARGIELSKA, KRYSZYNA DĄBROWSKA, ŁUKASZ JAROSZ, GRZEGORZ KWIATKOWSKI, JAKOBE MANSZTAJN, ADAM PLUSZKA, KRZYSZTOF SIWCZYK** i **JULIA SZYCHOWIAK**. Sylwetki poetów, wybór ich wierszy w oryginale i tłumaczeniu na angielski oraz najnowsze wiadomości literackie z Europy dostępne są na stronie: versopolis.com.



VERSOPOLIS

PAULA BOZALONGO

Śnić to odgadywać przeszłość

Z hiszpańskiego przełożył Marcin Kurek

To poezja spragniona dialogu, rozpięta między ja i Ty, gdzie ja jest napisane małą, a Ty wielką literą. Bozalongo znajduje dla miłości język pozbawiony pretensji i roszczeń. „Zaskocz mnie, szukając miłości w chłodzie / albo w powolnym ruchu deszczowych dni” – czytamy w jednym z wierszy. Takie właśnie są te teksty, chłodne z zewnątrz, a rozżarzone od środka. Refleksyjne i ekspresjonistyczne.

Przestrzenią tych wierszy jest prowincja. Ta nieodległa, bo rozciąga się z niej widok na miasto, z którym bohater ma „niezafatwioną sprawę”. Rozkład jest tutaj zapowiedzią kwitnienia, a w pestkach owoców zapisane jest gnicie. Wiersze Čolakhodžicia zarastają pustostany języka i kultury, a ich autor „obraca w ciemności smutek jak ziemię podczas jesiennych wykopków”. Bujna, ciemna poezja w epoce sztucznych ogni i kwiatów.

26

GORAN ČOLAKHODŽIĆ

Za ogrodem

Z chorwackiego przełożyła
Dorota Jovanka Čirlić



Czytając Dintinjane, nie tylko zanurzamy się w świecie kodów i symboli, stanowiących filary śródziemnomorskiej kultury, ale także podglądamy autorkę w jej poetyckim studiu: teksty te powstają na naszych oczach i dla naszych oczu. Ojciec i synek obserwowani przez nią w samolocie zamieniają się w relief, biblijna Weronika wychodzi na zakupy. Dintinjana. Wskrzescielka posągów, rzeźbiarka codzienności.

VERONIKA DINTINJANA

Alfabet znaków

Ze słoweńskiego przełożyła
Joanna Pomorska

Poezja Edwardsa sprawia, że zamieniasz się w chłopca, który po wielu dniach przeleżanych w łóżku z powodu grypy wychodzi wreszcie na dwór i czuje pierwszy powiew wiosny oraz całego życia, które jest przed nim. Wsiada na rower i pędzi, rejestrując codzienne zdarzenia, niepozorne święta, małe tajemnice, żeby za ileś lat, gdy zachoruje na dorosłość, móc je odzyskać z własnych wierszy.

JONATHAN EDWARDS

Moja rodzina i inni superbohaterowie

Z angielskiego przełożył Maciej Świerkocki



Pisanie jest dla Zdraveskiego poszukiwaniem własnej tożsamości. Centralnym miejscem tej poezji jest dom, który na razie nie daje schronienia. Trzeba go najpierw oswoić, wypełnić sobą. Bohater porusza się wzdłuż granicy między tym, co własne, a tym, co odziedziczone i zapożyczone. Chce poznawać na własnej skórze,

GJOKO ZDRAVESKI

ciało pamięta wszystko

Z macedońskiego przełożyła
Danuta Cirić-Straszyńska

ale ciało ma już swoją opowieść, ponieważ „pamięta wszystko / nawet lęk matki”. Pragnie dowiedzieć się, kim jest, a zarazem panicznie boi się zastygnięcia w formie. Na szczęście dla swoich wierszy i dla nas.



Wydział
Filologiczny
Uniwersytetu
Gdańskiego

18 marca
11:00–15:00

Uniwersytet poezji europejskiej.
Spotkania z poetami sieci Versopolis oraz
ich tłumaczami

Institut Kultury
Miejskiej

18 marca
21:00

Przekraczanie granic. Panel
dyskusyjny z udziałem poetów sieci
Versopolis

Jak bez kompleksów podchodzić do tekstu literackiego? Jak czytać go po swojemu, niezależnie od interpretacji, którymi przez lata obrósł? Jak czytać krytycznie, niekiedy wbrew intencjom autora, i rozmawiać z utworem na równych zasadach? Co zrobić, by odblokować własną wyobraźnię? Warsztaty Twórczego Czytania dla dorosłych poprowadzą: **JACEK DEHNEL, KRZYSZTOF KUCZKOWSKI** i **PAWEŁ PRÓCHNIAK**.

WARSZTATY TWÓRCZEGO CZYTANIA

LEKCJE CZYTANIA

Czy literatura z perspektywy ławki szkolnej też może być fascynująca? W odkrywaniu wartościowej literatury, zarówno polskiej, jak i światowej, pomogą uczniom krytycy i literaturoznawcy: **GRZEGORZ JANKOWICZ, ANNA KAŁUŻA** oraz **PIOTR ŚLI-**

WIŃSKI. Goście spotkają się z uczniami na Lekcjach Czytania Fundacji Tygodnika Powszechnego.

Instytut Kultury Miejskiej	17–18 marca	Warsztaty Twórczego Czytania Obowiązują zapisy, więcej: www.europejskipoetawalnosci.pl
	18 marca	Lekcje Czytania Zapisy zamknięte



ORGANIZATORZY

**instytut
kultury
miejskiej**



**Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.**

Dofinansowano ze środków
Ministra Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



**NARODOWY
PROGRAM
ROZWOJU
CZYTELNICTWA**

PARTNERZY



UNIWERSYTET GDAŃSKI



Europejskie
centrum
solidarności



WOJEWÓDZKA I MIEJSKA
BIBLIOTEKA PUBLICZNA
IM. JOZEFIA GABRIELA
KORZENIOWSKIEGO
W GDAŃSKU



**GDAŃSKI
TEATR
SZEKSPIROWSKI**



Centrum
Sztuki
Współczesnej
Zamek
Ujazdowski



**RUMUŃSKI
INSTYTUT
KULTURY**



Instytut im. Bałackiego
Węgierski Instytut Kultury
w Warszawie



Republika
Macedonii



**EUNIC
WARSZAWA**



VERSOPOLIS

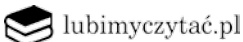


With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union



**STOWARZYSZENIE
TŁUMACZY
LITERATURY**

PATRONI MEDIALNI





Organizatorem Międzynarodowego Festiwalu Literatury Europejski Poeta Wolności jest Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku. Fundatorem nagrody jest Miasto Gdańsk.

www.europejskipoetawolnosci.pl

fb.com/europejskipoetawolnosci

info@europejskipoetawolnosci.pl

Instytut Kultury Miejskiej

Długi Targ 39/40, Gdańsk

tel. 58 760 72 16

www.ikm.gda.pl

Projekt graficzny i skład:

re:design (redesignstudio.pl)

marzec 2016

Gdańsk

